Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech was zatem nie oszukuje Hiskiasz i niech was w ten sposób nie zwodzi! Nie wierzcie mu, gdyż żaden bóg żadnego narodu czy królestwa nie potrafi wyrwać swojego ludu z mojej ręki, jak (nie mógł wyrwać) z ręki moich ojców. Tym bardziej wasz Bóg nie wyrwie\* was z mojej ręki![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech was Hiskiasz nie oszukuje! Nie dajcie mu się w żaden sposób zwieść! Nie wierzcie mu! Żaden bóg żadnego narodu czy królestwa nie potrafi wyrwać swojego ludu z mojej ręki, tak jak nie potrafił go wyrwać z ręki moich ojców. I wasz Bóg na pewno nie wyrwie was z mojej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc nie dajcie się zwodzić Ezechiaszowi i niech was nie łudzi w ten sposób ani mu nie wierzcie, gdyż żaden bóg spośród wszystkich narodów i królestw nie mógł wyrwać swego ludu z mojej ręki i z ręki moich ojców. Tym bardziej wasz Bóg nie wyrwie was z mojej ręki! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz niech was nie zwodzi Ezechyjasz, a niech was na to nie namawia, ani mu wierzcie. Jeźlić nie mógł żaden bóg wszystkich narodów i królestw wyrwać ludu swego z ręki mojej, i z ręki ojców moich, pogotowiu Bóg wasz nie wyrwie was z ręki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech was tedy nie zwodzi Ezechiasz ani próżną namową niech nie oszukiwa, ani mu wierzcie. Bo jeśli żaden bóg wszytkich narodów i królestw nie mógł wybawić ludu swego z ręki mojej i z ręki ojców moich, pogotowiu ani Bóg wasz będzie was mógł wyrwać z ręki mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech was teraz Ezechiasz nie oszukuje i nie zwodzi was czymś podobnym. Nie wierzcie mu, albowiem żaden bóg jakiegokolwiek narodu lub królestwa nie zdoła wybawić swego narodu z mojej ręki lub z ręki moich przodków. Tym bardziej wasz Bóg nie wybawi was z mojej ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże was więcej nie kusi Hiskiasz i niech was tak nie zwodzi! Nie wierzcie mu, gdyż żaden bóg jakiegokolwiek narodu czy królestwa nie potrafi wyrwać swojego ludu z mojej ręki, jak niegdyś z ręki moich ojców. Tym mniej wasz Bóg wyrwie was z mojej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz niech was Ezechiasz nie oszukuje i niech was nie zwodzi w ten sposób. Nie wierzcie mu, ponieważ żaden bóg żadnego narodu czy królestwa nie jest w stanie wybawić swego ludu z mojej ręki i z ręki moich ojców. Tym bardziej wasz Bóg nie wybawi was z mojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie dajcie się zwodzić i okłamywać Ezechiaszowi w ten sposób! Nie wierzcie mu! Żaden bóg nie był w stanie obronić swego ludu czy królestwa przed moją potęgą ani przed potęgą moich przodków. Wasi bogowie też nie będą w stanie wyrwać was z mojej ręki!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dajcie się więc teraz zwodzić Ezechiaszowi i niech on was nie łudzi. Nie wierzcie mu! Jeśli bowiem żaden bóg wszystkich narodów i królestw nie potrafił wyrwać swego ludu z ręki mojej i z ręki moich ojców, tym bardziej i wasz Bóg nie zdoła was ocalić z mej ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер хай вас не обманює Езекія і хай не вкладає у вас надію, щоб так чинити, і не вірте йому. Бо не може бог всякого народу і царства спасти свій нарід з моєї руки і з руки моїх батьків, отже ваш Бог не спасе вас від моєї руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz, niech Chiskjasz was nie zwodzi, niech was nie namawia, ani mu nie wierzcie. Jeśli żaden bóg wszystkich narodów i królestw nie mógł wyrwać swojego ludu z mojej ręki, czy z ręki moich przodków, również z tego powodu wasz Bóg nie wyrwie was z mojej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc niech Ezechiasz was nie zwodzi i niech tak nie łudzi, a wy nie dawajcie mu wiary, bo żaden bóg jakiegokolwiek narodu czy królestwa nie zdołał wyzwolić swego ludu z mojej ręki i z ręki moich praojców. Tym bardziej wasz Bóg nie wyzwoli was z mojej ręki!ʼ ” |

1. 1) Bóg nie wyrwie, אֱֹלהֵיכֶם לֹא־יַּצִילּו , lub: bogowie nie wyrwą; w G wyraźnie lp. [↑](#footnote-ref-2)